

| Turn | Speaker | Lines   |
|------|---------|---|
| 1    | BJ      | ((Intake of breath)) So, would you say you're a typical Pittsburgher?   |
| 2    | BZ      | ((1 second pause)) I think so.=   |
| 3    | BJ      | =In some ways?  |
| 4    | BZ      | Yeah.   |
| 5    | BJ      | What is...what would that...mean, what would be a typical Pittsburgher?   |
| 6    | BZ      | I don't really know, truthfully. ((Laughs))   |
| 7    | BJ      | ((Laughs)) Somebody who's from here and lived there [all their lives]   |
| 8    | BZ      | [Just grew up here] and don't know any other way of living, [and.... Hmm.]  |
| 9    | BJ      | [Mm-hmm. Mm-hmm.] Had- So, when you were traveling did anyone ever sort of...notice...you were from Pittsburgh, or comment on it, or...? ((Intake of breath))   |
| 10   | BZ      | Umm, sometimes your accent...you know...they would say, we know you're not from here. ((Laughs))  |
| 11   | BJ      | Yeah.   |
| 12   | BZ      | You know. ((Laughs))  |
| 13   | BJ      | Uh-huh. And then they ask where your from=  |
| 14   | BZ      | = <u>Right</u> .... Or you know how you have that Pittsburghese. ((Laughs))   |
| 15   | BJ      | Yeah=   |
| 16   | BZ      | =Certain words ((Laughs))=  |
| 17   | BJ      | =Right.... Right, yeah. I wanted to ask you actually about that 'cause, uh, I'm interested in that. What...what is Pittsburghese?                               |
| 18   | BZ      | ((2-second pause)) It's- Actually it'd be like slang words, what you would call slang [words], like "YINZ" and... ((Laughs))                                    |
| 19   | BJ      | [Mm-hmm...] Mm-hmm.   |
| 20   | BZ      | Uh, you know, things like [that.]   |
| 21   | BJ      | [So just] words that are=   |
| 22   | BZ      | = <u>Right</u> =  |
| 23   | BJ      | =That people use around [here.]   |
| 24   | BZ      | [Right] it's just slang words. They're slang to people but they're just our everyday words.   |
| 25   | BJ      | Mm-hmm.   |
| 26   | BZ      | Yeah.   |
| 27   | BJ      | What are some others?   |
| 28   | BZ      | Oh God I got to think (of 'em) now.   |
| 29   | BJ      | ((Whispered)) Oh, okay. ((1 second pause)) How would- ((2 second pause)) "YINZ" is one...what else...I've seen people say "S-s-," write "Steelers," "STILLERS." |

|    |    |  |
|----|----|--|
| 30 | BZ | “STILLERS,” yeah. ((Laughs)) “NORTHSIDE,” “SOUTHSIDE.” ((Laughs))  |
| 31 | BJ | Yeah, yeah, that’s another one... Yeah.  |
| 32 | BZ | Umm.   |
| 33 | BJ | Mm-hmm.  |
| 34 | BZ | “SPICKET,” instead of faucet. ((Laughs))   |
| 35 | BJ | Oh, <u>yeah</u> ... Uh-huh   |
| 36 | BZ | Umm.... ((1 second pause)) I just got to think of them. ((Laughs))   |
| 37 | BJ | Where do you see those, I mean, where- They have lists of those.   |
| 38 | BZ | [I... do believe.]   |
| 39 | BJ | [Places (didn’t they)?]  |
| 40 | BZ | They did publish a little... a book one time.  |
| 41 | BJ | Yeah, there’s a little book, it’s...   |
| 42 | BZ | Right... [and it had all the]  |
| 43 | BJ | [Like black and gold] of course=   |
| 44 | BZ | =Right   |
| 45 | BJ | [Yeah]   |
| 46 | BZ | [Yeah,] had all the words in it. ((Laughs))  |
| 47 | BJ | Uh-huh.  |
| 48 | BZ | Yeah=  |
| 49 | BJ | =Yeah, and so you’ve- ((2 second pause)) Did you ever have a copy of that book, or...just...saw it?  |
| 50 | BZ | I think I did at one time. And I’m not quite sure where it is. ((Laughs))  |
| 51 | BJ | ((Intake of breath)) Do you ever go to the strip, the=   |
| 52 | BZ | =Yeah=   |
| 53 | BJ | =[To shop.]  |
| 54 | BZ | [Love it down there]=  |
| 55 | BJ | =Don’t they have, I mean, those T-...those people who sell T-shirts, some of those T-shirts have...  |
| 56 | BZ | Right.   |
| 57 | BJ | [Pittsburghese] on them, too.  |
| 58 | BZ | [Yeah.] Yeah...yeah. ((1 second pause)) Yeah that’s a neat place.  |
| 59 | BJ | Yeah ((1 second pause)) I like it. Where do you go down there?   |
| 60 | BZ | I go to Parma’s, I like their sausage. I go to the Pennsylvania Macaroni. ((2 second pause)) Umm. Hermanoski’s. Yeah, just- ((Laughs))   |
| 61 | BJ | You have to tell me what to get at Parma’s, I’ve...I’ve been in there and I don’t know...I don’t have any Italian background at all, and I don’t...know what all those things are. And I’m always sort of intimated because there’re...so many people and... |
| 62 | BZ | ((Laughs))   |
| 63 | BJ | You’re supposed to know what you want, you can’t just sort of...   |
| 64 | BZ | They just have the s-, the salamis, the different salamis, the <i>prosciutta</i> ...the cheeses.... Yeah.  |

|    |    |   |
|----|----|---|
| 65 | BJ | What are the different salamis? See, when I was growing up there was just...salami, [one kind]...   |
| 66 | BZ | [There's] hard salamis, soft salami...um.... ((laughs)) ((2 second pause)) Got to think what that other one is called, um.... ((3 second pause)) It's a little, round, hard thing that it's on...           |
| 67 | BJ | It's one=   |
| 68 | BZ | = <i>Sopressato</i> . (([Note: sounds like "supersud"]]) ((Laughs))   |
| 69 | BJ | ((1 second pause)) Oh, that's what that is.   |
| 70 | BZ | Yeah, it's that [little], uh...   |
| 71 | BJ | ["Super-(sut.)"]  |
| 72 | BZ | Not, not the pepperoni...it's a little bigger, and it's called " <i>sopre-</i> ," " <i>sopressato</i> ."  |
| 73 | BJ | "Super-(sud)." And it's...alike a...tastes like a salami.   |
| 74 | BZ | Right. [And] it's hot.  |
| 75 | BJ | [Uh-huh.] Uh-huh.   |
| 76 | BZ | Yeah.   |
| 77 | BJ | And then there's those different kinds of...like, one's that are like, more like ham.   |
| 78 | BZ | ((1 second pause)) Yeah, uh, that's the <i>capicol</i> .  |
| 79 | BJ | Okay.   |
| 80 | BZ | And the <i>prosciutta</i> . And there's...different kinds of <i>capicol</i> . Hots, mild...uh, peppered... ((Laughs))   |
| 81 | BJ | Hmm.  |
| 82 | BZ | Sweet. ((1 second pause)) ((Laughs)) Yeah.  |
| 83 | BJ | I'll have to try more of those. Hmm. ((2 second pause)) ((Intake of breath)) So, um...so, would you say that you use Pittsburghese at all?  |
| 84 | BZ | Uh, I'm sure I do...and don't notice it. ((Laughs))   |
| 85 | BJ | Don't notice it, huh, uh-huh.   |
| 86 | BZ | Yeah. ((Laughs)) But I'm sure I do.   |
| 87 | BJ | (Pretty) all the time? Or just sometimes, I mean....  |
| 88 | BZ | No, I think it's just part of my vocabulary.  |
| 89 | BJ | Mm-hmm.   |
| 90 | BZ | And then my son sometimes says...I always say "WARSH," instead of "wash." ((Laughs))  |
| 91 | BJ | Uh-huh.   |
| 92 | BZ | And he'll go, Ma, your saying "WARSH" again.  |
| 93 | BJ | ((Laughs))  |
| 94 | BZ | ((Laughs))  |
| 95 | BJ | So you'd say- He doesn't [use it] as much as you do, do you think? Or? ((Intake of breath))   |
| 96 | BZ | (((Clears throat))) ((Intake of breath)) No, uh, I...I think cause I went to a public school, he went to a Catholic school. ((Laughs)) ((1 second pause)) So I, I don't if that's the, um...the difference? |
| 97 | BJ | ((Clicking noise)) ((1 second pause)) But do you mean, you think  |

|     |    |   |
|-----|----|---|
|     |    | they kind of, police it more, at the Catholic school?   |
| 98  | BZ | Uh, they might have...you know. But, uh, he does not ((2 second pause)) say some of the things, you know, that I do. ((Weak laugh))   |
| 99  | BJ | Does he- ((2 second pause)) So he calls it to your attention, I mean he=  |
| 100 | BZ | =Sometimes, yeah=   |
| 101 | BJ | =Sometimes=   |
| 102 | BZ | =Some words he does. ((Laughs)) Yeah. ((Laughs))  |
| 103 | BJ | ((Laughs)) I'd like to talk to him. It'd be interesting. It'd be really...interesting to talk to him, sometime. ((Intake of breath))  |
| 104 | BZ | ((Continues laughing))  |
| 105 | BJ | Um, have you ever heard the term "YINZER"?  |
| 106 | BZ | ((3 second pause)) ["YANTZER"]?   |
| 107 | BJ | [It means...] A "YINZER." ((2 second pause)) A "YINZER," "YUNZER," I don't know what. ((3 second pause)) You know, some people.... There is this term, I've seen it, and some people use the term "YINZER" to mean...a kind of typical Pittsburgher. ((1 second pause)) It's not necessarily a very nice thing to say to somebody, but... |
| 108 | BZ | No, [I don't] know that one.  |
| 109 | BJ | [How 'bout that.] Huh. It's interesting. ((Papers shuffling)) Okay, so here's a few words that I have heard people mention of Pittsburgh. You say, you- ((1 second pause)) You...you say, you say, "YINZ"...yourself.   |
| 110 | BZ | Probably, yeah=   |
| 111 | BJ | =Probably?  |
| 112 | BZ | ((Laughs))  |
| 113 | BJ | Huh, 'cause you're not aware. But, but what about "YINZ GUYS"? Is that also Pittsburghese, or is...?  |
| 114 | BZ | Uh...uh...yeah, "you guys." (Why) I would say "you guys," I wouldn't say "YINZ GUYS." ((Laughs))  |
| 115 | BJ | You wouldn't say, "you-," ["YINZ GUYS."]  |
| 116 | BZ | [Yeah.] No. ((Intake of breath))  |
| 117 | BJ | ((2 second pause)) What about, uh, "need eating," "these leftovers need eating," or "the car needs washed," or...that, have you ever ((3 second pause)) heard that? Have you ever heard anybody say...  |
| 118 | BZ | "The car needs [washed]"?   |
| 119 | BJ | ["The car] needs washed." Does that sound normal?   |
| 120 | BZ | Yeah=   |
| 121 | BJ | =Yeah. Mm-hmm. ((Intake of breath)) ((2 second pause)) How about "REDD UP"? Is that...  |
| 122 | BZ | "REDD UP?"  |
| 123 | BJ | Like "REDD UP the room." [Like tidy up...]  |
| 124 | BZ | [Oh, "REDD UP] your room." Right, yeah. Yeah. That's right. Huh.  |
| 125 | BJ | Did you grow up saying that?  |

|     |    |   |
|-----|----|---|
| 126 | BZ | Yeah.   |
| 127 | BJ | ((2 second pause)) Right. Did...like, so, your mother would have [said] that?   |
| 128 | BZ | [Yeah.] "REDD," yeah, "REDD UP your room." ((Laughs))   |
| 129 | BJ | Mm-hmm.... Is that what you said to your son?   |
| 130 | BZ | Yep. ((Laughs))   |
| 131 | BJ | ((Laughs)) Did he do it?  |
| 132 | BZ | Unh? ((Laughs))   |
| 133 | BJ | ((Laughs))  |
| 134 | BZ | Yeah. ((Laughs)) I shouldn't say. ((Laughs))  |
| 135 | BJ | ((Laughs)) He probably didn't have much choice. ((Laughs))  |
| 136 | BZ | ((Laughs)) ((Clears throat))  |
| 137 | BJ | How about, here's one, how about... "GRINNY"?   |
| 138 | BZ | ((2 second pause)) "GRINNY"?=   |
| 139 | BJ | =Ever heard the word "GRINNY"?  |
| 140 | BZ | ((2 second pause)) That means nothing to [me.]  |
| 141 | BJ | [Oh.] That's an old, ah- ((2 second pause)) It's an old word from what there was used in Western Pennsylvania for a s-, a chipmunk. ((2 second pause)) But I think it was mostly a rural... word, I think, it was like-                           |
| 142 | BZ | Nah. I [don't think] I even ever heard it.  |
| 143 | BJ | [(Ah, unh, yeah.)] Nah?   |
| 144 | BZ | Unh-uh.   |
| 145 | BJ | How about "PICKSBURGH"?   |
| 146 | BZ | Oh, "PICKSBURGH." Yeah. [I've] heard that. ((Laughs))   |
| 147 | BJ | ["PICKSBURGH."] Who says that?  |
| 148 | BZ | ((2 second pause)) A lot a people.  |
| 149 | BJ | Yeah?   |
| 150 | BZ | Yeah. That live here. Born here.  |
| 151 | BJ | Huh.  |
| 152 | BZ | I'd...say "Pittsburgh." I don't, use the...the, that "PICKS." But I have some, um, sister-in-laws, and brother-in-laws, that say that "PICKSBURGH." ((Laughs))  |
| 153 | BJ | ((Laughs))  |
| 154 | BZ | ((Laughs))  |
| 155 | BJ | Why do you think people do [that]?  |
| 156 | BZ | [[Clears throat]] I don't know.   |
| 157 | BJ | ((3 second pause)) ((Papers shuffling)) 'Cause it doesn't seem like it's easier or anything...  |
| 158 | BZ | No. I [don't]- I don't know.  |
| 159 | BJ | [Um.] I don't know. Who knows=  |
| 160 | BZ | =But they do, they do say that, and they, um- ((2 second pause)) They call, instead of calling it "Notre Dame," they call it "NODER Dame." ((Tapping noise)) ((2 second pause)) Um...my in-laws, you [know], they do, the Polish ones. ((Laughs)) |

|     |    |   |
|-----|----|---|
| 161 | BJ | [Mm-hmm.] “NORD-”.... [What] do they say?   |
| 162 | BZ | [((Clears throat))] “NODER Dame.”   |
| 163 | BJ | “NODER.”  |
| 164 | BZ | Mm-hmm. And they call [it] “NORTHSIDE,” “SOUTHSIDE.”<br>((Laughs))  |
| 165 | BJ | [Yep.] Oh they leave the “t” “h”... [The “t” “h’s.”]  |
| 166 | BZ | [Yeah. What’s....] Whatever. [You] know. ((Clears throat))  |
| 167 | BJ | [Uh-huh.] So that’s the, more the Polish?   |
| 168 | BZ | Yeah, [that’s] on, that’s on my husband’s side, they say that. Not my side.   |
| 169 | BJ | [Yeah.] ((Paper shuffling)) Uh-huh.   |
| 170 | BZ | Yeah.   |
| 171 | BJ | Where’s there any sort of thing that the Irish did, particularly... when they talked, that ((1 second pause)) anybody commented on, or? |
| 172 | BZ | ((Smacks lips)) I-  |
| 173 | BJ | Made fun of, or anything like that?   |
| 174 | BZ | Nah...I don’t remember.   |
| 175 | BJ | ((1 second pause)) Hmm-mm. ((2 second pause))   |
| 176 | BZ | My grandparents came from Ireland.  |
| 177 | BJ | ((2 second pause)) Really? So they had Irish accents?   |
| 178 | BZ | Mm-hmm. ((1 second pause)) [Yeah.]  |
| 179 | BJ | [Hmm.]  |
| 180 | BZ | In my, uh, mother’s...grandparents...I mean, on her side, they came from Italy. My grandmother spoke Italian all the time, hah.         |
| 181 | BJ | Mm-hmm. So d-, these are your mother’s [parents] came from [Italy], and your father’s parents came [from Ireland.]                      |
| 182 | BZ | [Yeah.] [Yeah.] [Came from] Ireland. Yeah.  |
| 183 | BJ | Wow. When would that...had been?  |
| 184 | BZ | Oooh....  |
| 185 | BJ | I don’t know, like...?  |
| 186 | BZ | Unnh...I don’t know when they’d come over, I really don’t.  |
| 187 | BJ | Hmm-mm. ((3 second pause)) Where were they from ((1 second pause)) in...Italy, um?  |
| 188 | BZ | Umm. ((3 second pause)) Oh, shoot, I forget the name of that little town. My- Ones from Ireland, from, we’re from County Down.          |
| 189 | BJ | Ah.   |
| 190 | BZ | I forget the- ((2 second pause)) The name of the, th-, th-...where they were from, in Italy.  |
| 191 | BJ | I thought when I did that...Bloomfield tour they...she said that...a lot of people were Abruzzi?  |
| 192 | BZ | Mm-hmm.   |
| 193 | BJ | ((Intake of breath)) Which is part of Sicily I think, or, isn’t it?   |
| 194 | BZ | Is that where it’s...   |
| 195 | BJ | I don’t know. Um. ((3 second pause)) [I don’t, I mean, if you   |

|     |    |  |
|-----|----|--|
|     |    | (don't)...]  |
| 196 | BZ | [They (migrate). My parents] were Calabrese.   |
| 197 | BJ | Mm-hmm.  |
| 198 | BZ | So I, I don't know what region that [is]. ((Laughs))   |
| 199 | BJ | [Yeah,] well, Calabria, I think is the region=   |
| 200 | BZ | =Yeah=   |
| 201 | BJ | =I'm not, uh, I can't tell you exactly where it [is. But, ah...]   |
| 202 | BZ | [Yeah, I-, I don't] know either. ((Laughs))  |
| 203 | BJ | ((Laughs)) You know=   |
| 204 | BZ | =Yeah, you don't think to ask those things when you're...uh, you know, well I was very young when my...father's parents died.          |
| 205 | BJ | Mm-hmm.  |
| 206 | BZ | Fact, I don't even remember my grandfather, but I do remember my grandmother just a, you know, a little bit.                           |
| 207 | BJ | Mm-hmm.  |
| 208 | BZ | And, um.... ((2 second pause)) My grandfather on my mother's side...I don't, I didn't know him at all.                                 |
| 209 | BJ | Mm-hmm.  |
| 210 | BZ | Yeah. But, um....  |
| 211 | BJ | ((Intake of breath)) So how did you communicate with your grandmother if...I mean she, did she also speak English, or...?              |
| 212 | BZ | Not very much, nooo, not very often. ((Laughs)) [You know.]  |
| 213 | BJ | [What did you,] so did you do things with her, or...?  |
| 214 | BZ | Yeah. ((Laughs)) Yeah. Yeah. We just, um, ((1 second pause)) we just, just, it's like you kind of knew what she was saying. ((Laughs)) |
| 215 | BJ | Mm-hmm.  |
| 216 | BZ | Yeah. She was just a little lady but she was a powerful lady. ((Laughs))   |
| 217 | BJ | Did she wear the black after her husband died?   |
| 218 | BZ | Oh, yeah. She wore, I don't ever remember seeing her in anything but black.  |
| 219 | BJ | Mm-hmm.  |
| 220 | BZ | Until ((2 second pause)) nineteen...sixt-...fifty-nine when my, um...sister got married. She put a, a different dress on for that.     |
| 221 | BJ | ((2 second pause)) W-wow. ((Laughs))   |
| 222 | BZ | And that was it. That was the only time I seen her out of black.   |
| 223 | BJ | And then she put her black back on [after] that.   |
| 224 | BZ | [Mm-hmm.]  |
| 225 | BJ | ((1 second pause)) Wow, that's neat=   |
| 226 | BZ | =Hmm, yeah.  |
| 227 | BJ | Did the Irish...ladies do that, [too], after their husbands died.  |
| 228 | BZ | [No.] Not, no, no I...I don't remember that. No. Mm-mm.  |
| 229 | BJ | Hmm-mm. ((1 second pause)) Hmm-mm.   |
| 230 | BZ | No, she wore that black dress, those black stockings... ((Laughs))   |
| 231 | BJ | I saw a...a lady, I was in the, one of the Italian grocery stores up   |

|     |    |  |
|-----|----|--|
|     |    | here the other day ((1 second pause)) ((Intake of breathe)) And I saw, and...a lady who looked like, maybe, ((1 second pause)) around seventy, I mean, not really old, uh, all dressed in black= |
| 232 | BZ | =All dressed in black.   |
| 233 | BJ | It's, doesn't seem, like, it's that usual anymore.   |
| 234 | BZ | The older ones?  |
| 235 | BJ | Mm-hmm?  |
| 236 | BZ | That are still around...do.  |
| 237 | BJ | Yeah.  |
| 238 | BZ | I'd, wouldn't think the younger ones would, but...   |
| 239 | BJ | I don't know seventy doesn't seem [that old to me anymore. You know. ((Laughs))]   |
| 240 | BZ | [No.... No ((Laughs))] Me neither. ((Laughs)) I'm not fall behind her. ((Laughs))  |
| 241 | BJ | ((Laughs)) I don't know, me neither.   |
| 242 | BZ | Not far behind. ((Laughs))   |
| 243 | BJ | ((Laughs))   |